

## 〈思考〉か 〈衝動〉か —ミルトン vs. ワーズワス

水 野 薫

### Abstract

*Home at Grasmere* is a poem written by William Wordsworth (1770-1850) between approximately 1800 and 1806 with John Milton (1608-1674)'s inspiration in his mind. Yet *Home at Grasmere* is different from Miltonic origin. We witness the difference in the two passages of *Home at Grasmere*, both of which show the fact that Wordsworth deliberately crossed out *wisdom* from the poem, though *wisdom* is a key word in all the work of Milton. Furthermore, in *Home at Grasmere*, Wordsworth rather ventures to pursuit *impulse* as a channel to his own *wisdom*, though Milton depends upon *contemplation* to reach *wisdom* in all his poetry. We cannot but be interested in the shocking difference between the two poets.

Next when we look into Wordsworth's *The Prelude* 1805, written around the same period as *Home at Grasmere*, we notice a skirmish between *impulse* and *reason*, or Wordsworth's attempt to overcome chaos in his own way in which the skirmish of the two lie in confusion. We gradually come to assume that Wordsworth is anticipating the counteraction between the two opposing elements; in other words, the synthesis which is potent to draw Wordsworth's individual *wisdom*.

Despite his adoration of Milton, therefore, it is ironic that the Wordsworthian *wisdom* is resisting Miltonic *wisdom*. One obstacle that stalled Wordsworth from 1800 to 1805 was this contradiction. Wordsworth adored Milton as his devotee, while he resisted Milton as a willful poet. That situation made him lose confidence and resulted in erasing *wisdom* again and again in those days. On account of this, these years were the period for Wordsworth to struggle and invent his own *wisdom* through rivalry to Milton, unawares.

はじめに

ミルトン (John Milton, 1608-1674) なら、20歳早々で *Ode on the Morning of Christ's Nativity* (1629) を完成させていて、その天賦の才は誰もが認めるところであったが、ワーズワス (William Wordsworth, 1770-1850) は20歳代後半にしてなお、「北国のように厳しく生々しい」 (Moorman 279) 心境にあった。多くの研究者たちは、革命期に闘った2人の戦士としてミルトンとワーズワスを並べて述べる。

26歳から30歳にかけてのワーズワスは、常に *Paradise Lost* を完成させたミルトンと自分を比べて、自分が敗者で終わっていくのではないかと言う焦燥感に駆られていた。ちょうどその頃、コールリッジ (Samuel Taylor Coleridge, 1772-1834) はしきりに、「仏革命で傷つき自信を無くした国民に大哲学詩 *The Recluse* を書いて国民を啓蒙して欲しい」 (Christopher Wordsworth 159) とワーズワスに求めていたが、ワーズワスはその執筆に自信が持てなかったようである：“Unable to proceed with the central section . . .” (Jonathan Wordsworth *Prelude* xxxii)。ところが、1799年11月に急に詩人の中に蘇ってきた詩的靈感について、ワーズワスの弟クリストファーの子孫ジョナサン・ワーズワス (以後ジョナサン; Jonathan と表記) は以下のように記す：

“In Oct. 1798 he had begun the *Prelude drafts* . . . because he felt unable to write *the Recluse*, and guilty at his inability (‘was it for this . . .’) now, thirteen months later, he suddenly felt certain that he could go ahead”

(Jonathan *Borders* 105)

ジョナサンはそれに加えて、それまでもそうであったように、ワーズワスの詩人としての感性は、常にミルトンとの精神的な繋がりによって押し測れる

のだと付け加え1799年11月に書かれた *The Prelude* 1巻のラインを引用する：“. . . the new confidence can be measured in his relationship to Milton. . . . At line 15 of the Preamble . . .”. これは、“The earth is all before me” というフレーズが “The world was all before them” (*Paradise Lost* XII, 1, 646) から来ていることを取り上げ、1799年の終わりにワーズワスの詩作の勢いが持ち直してきた根拠とする (*Jonathan Borders* 105-106)。この “The earth is all before me” を基調にした解釈は *The Prelude* が基本的に復楽園を表現しているという言及とも取れるもので、他の先行論文でもこれまでに同様の解釈が見受けられる。

しかし、より印象的なのは、その後1800年から1806年にかけて書かれたとされる *Home at Grasmere* の中の、*Paradise Lost* 7巻冒頭の invocation の引用であろう。何故なら、ワーズワスが、その個所を何故引用したか、また実際引用しておきながら、自分とミルトンとの差異に気付いていなかったという、当時の微妙な詩人の精神状態を明らかにし、当時のワーズワスの迷いの原因と彼の詩の行く末を知る材料になるからである。従って、ワーズワスが *Home at Grasmere* で引用した *Paradise Lost* 7巻の invocation の引用の特徴とミルトンとの差異について、さらに、ワーズワスの *The Prelude* (これはもともと *The Recluse* の序章として書かれていたものだが) の前半をミルトンがどう触発したかについて考察したい。

### I. *Home at Grasmere* から消えた “Wisdom”

最初に、*Home at Grasmere* の手書き原稿の段階で、ある箇所で “Wisdom” の文字が削除された事実をここに書き留めておく必要がある。当時、*The Prelude* と平行するように綴られていた *Home at Grasmere* は、グラスミアの大地を「エデンの木陰でさえ、得られなかった恵み」(ll. 123-25) とまで謳いあげる詩であるが、その恵みこそ、ワーズワスが救世主と崇めるミルトン (Newlyn 30-31) の立場から言えば〈自然〉の中に臨在する神の〈知恵〉

である。下に示すように、ワーズワスは一旦その〈智慧〉を詩中に入れて後で抜き取った：

... if I oft  
 Must turn elsewhere, and travel near the tribes  
 And fellowships of men, and see ill sights  
 Of passions ravenous from each other's rage,  
 Must hear humanity in fields and groves  
 (*Home at Grasmere*, ll. 1015-1019)

... if my song  
 Must turn elsewhere, and travel near the tribes  
 And fellowships of men, and see ill sights  
 Of passions ravenous from each other's rage,  
 Insult and injury and wrong and strife,  
*Wisdom be thou my guide.* And if so tasked  
 I hear humanity in fields and groves  
 (The earliest version; Italics mine)

“Wisdom”がいつ書かれていつ抜き取られたか、確証が得られていない。ジョナサンによると“Wisdom”が入ったラインの原稿は1800年1月に書かれている (*Borders*, ll. 108; 110-111; 387-390)。ギル (Stephen Gill) とウー (Duncan Wu) によると、1800年に書かれたとされる彼等の編纂から“Wisdom”が消えているから1800年のうちには消されたことになる (231n)。また、ダーリントン (Beth Darlington) によると1802年以降に消されたことになる (19-22, 259)。

創作過程で詩人が入れた“Wisdom”とそれを却下した行為を念頭に置きながら、次にその40行ほど遡った個所で引用されている *Paradise Lost* 7巻の invocation を見てみたい：

'Fit audience find though few' — thus prayed the Bard,  
 Holiest of Men. Urania, I shall need  
 Thy guidance, or a greater Muse, if such  
 Descend to earth or dwell in highest heaven.  
 For I must tread on shadowy ground, must sink  
 Deep, and, aloft ascending, breathe in worlds  
 To which the Heaven of heavens is but a veil.

(*Home at Grasmere*, ll. 973-79)

Decend from heav'n Urania, by that name  
 If rightly thou art called, whose voice divine  
 Following, above the Olympian hill I soar,  
 Above the flight of Pegasean wing.  
 The meaning, not the name I call: for thou  
 Nor of the Muses nine, nor on the top  
 Of old Olympus dwell'st, but heavenly born,  
 Before the hills appeared or fountain flowed,  
 Thou with eternal *Wisdom didst converse*,  
*Wisdom thy sister, and with her didst play*  
*In presence of the Almighty Father*, pleased  
 With thy celestial song. Up led by thee  
 Into the Heaven of Heavens I have presumed,  
 . . .  
 Urania, and fit audience find, though few.

(*Paradise Lost* VII, ll. 1-31; Italics mine)

*Paradise Lost* の上の引用は神話と神学が混在した宇宙観を語ると同時に、知恵“Wisdom”の模索がひとつの鍵である。1巻と3巻のInvocationでも呼び出される *Paradise Lost* の詩神ムーサは、7巻において、ようやく、〈知恵〉と並べて Urania という名で言及され、*Paradise Lost* の invocation が、総じて悪と対抗する〈知恵〉を求めて繰り返されていたことが明らかになる。7巻の invocation には「これまで天界と地獄界で、天地創造以前から神に祝別されていた知恵と神に導かれて来た。これから地上でおこる誘惑に対し

でも、同様の導きがなければ処していけない」(新井訳)という人間の限界への覚悟が見受けられるのに、ワーズワスはこの“Wisdom”を引用から脱落させているのである。

ここで一旦まとめると *Home at Grasmere* には少なくとも〈智恵〉の脱落箇所が二つあるということである。第一番目は *Paradise Lost* 7巻からの〈智恵〉を呼ぶ invocation の引用に〈智恵〉の言及はなかったという事実である。第二番目は、そこから40行ほど来た所で、再度ワーズワスは“Wisdom”を詩中に置いてまた消したという事実である。後者の事実についてさらに説明を加えれば、1799年11月に“The earth is all before me” (*Paradise Lost* XII, 646) を引用して、グラスミアの地を人間の希望へと繋げ、1ヵ月後にその地で生活をスタートさせた詩人にとって、それと平行するように綴られていった *Home at Grasmere* の “Wisdom be thou my guide” は、“The earth is all before me” の1行先の “providence their guide” (*Paradise Lost* XII, l. 647) を念頭に置いた言葉と考えるのが妥当である。しかし、やがて消す。〈智恵〉とは何かという問いに対して、この時期にすでに詩人が敏感であったからこそ、知恵の神を登場させながら、結局は “Wisdom” と書かず、その40行ほど後に再度 “Wisdom” と書きながらまた消す。ペンで “Wisdom” の文字を消した痕が手書き原稿にくっきりと残っているのである (Darlington 259)。ミルトンの *Paradise Lost* における神の摂理がもたらす〈知恵〉にかなり執着しながらも、実際は少し異質な〈知恵〉を思い描いてワーズワス自身が失速していたかに見える。この一瞬の澱みが、ミルトンの *Paradise Lost* からの引用の意味と *Home at Grasmere* の詩全体の理解さえ困難にしている。

なお、ワーズワスのこの時期の失速を、ミルトンの *Paradise Lost* との関連の中で考察するに当たって、ワーズワスが影響を受けたミルトンの〈知恵〉とは何かを、ここに定義づけておく必要がある。本稿では、*Paradise Lost* の内容に則して、ミルトン神学の〈知恵〉とは、神から与えられた理性とそ

れに対峙する背信とが共存する自然界で、〈思考〉によって〈理性〉の方を選び取っていく力と定義して論を進めることにする。

## II. 〈衝動〉が〈思考〉に勝つ？

この考察に当たって、指標として *Home at Grasmere* 及び、ほぼ同時期に書かれた *The Prelude* の前半にある〈鳥の描写〉を中心に追いかけるという方法を取る。鳥の描写方法だけで詩人の心境を推し量るのは短絡的だと取られるかもしれないが、ファウラー (Alastair Fowler) は、後で述べる *Paradise Lost* 7 巻の鳥の記述の説明の中で、叙事詩の鳥の重要性を述べている：

Epic catalogue implying categories, emblematic qualities, virtues, natural history, and perhaps divine signatures. . . . Compressing Tasso, *Creation* (1607) v, where nineteen birds . . . are assigned complex moral qualities. . . . In systems of correspondences the birds were linked with *planetary influences* . . .

(Fowler 415; Italics mine)

ここにある“planetary”という語には、OEDによると2. 3. の意味に“terrestrial”, “wandering”：「この世の」、「放浪する」が入って来る。叙事詩としての構想が基礎にあった (Jonathan *Prelude* xxx-xxxii, 557) ワーズワスにとって、鳥の記述は、詩人の現世での模索を知る上で手がかりになり、今後 *Home at Grasmere* と *The Prelude* という共に莫大な行数の詩を研究するに当たって、詩人の指針や概念を知るひとつの手立てとなり得ると思われる。

*Home at Grasmere* での鳥の描写は、神聖なまでに美しいロマン派の香りに満ちているものの、*Paradise Lost* 7 巻の鳥の描写と対照させながら再

読するとき、説得力の欠如が感じられるのも事実である。*Paradise Lost* 7巻での鳥の描写は、〈知恵〉の問題についてより細やかに書かれている（これについては後述）からである。まず、*Home at Grasmere* に描きだされる鳥について、その一部を引用する：

. . . Butterflies and Birds,  
*Angels and winged Creatures* that are Lords  
*Without restraint* of all which they behold.  
 (Home at Grasmere, ll. 31-33; Italics mine)

Mount with a *thoughtless impulse* and wheel there  
*One of a mighty multitude*, whose way  
 And motion is a *harmony and dance*  
 Magnificent. . . .  
 (Ibid., ll. 289-92; Italics mine)

このような、鳥の衝動的な美に憧れるワーズワス、そして、このあとに *Paradise Lost* 7巻の知恵を求める invocation を引用するワーズワス、その双方にある矛盾が生じる。衝動的な統一への憧れと、〈知恵〉の神を呼びたくなるような二律背反の現世と、この2つが *Home at Grasmere* には交錯しているのである。確かに “Angels and winged Creature” (l. 32) というフレーズに誘われて、ミルトンのルネサンスの時代に集う天使の姿を思わせなくもない。“harmony and dance” (l. 291) という語句にはティリアード (E. M. W. Tillyard) のいう、ルネサンス期の宇宙の概念 “The Cosmic Dance” (Tillyard 101-106) がだぶって見えるし、Dryden の “A Song for St. Cecilia’s Day” (1687) の “From harmony, from heavenly harmony” というフレーズも背後にきこえてくるかに思われる。また、ライト (B. A. Wright) が *Comus* の説明の中でしている魂の概念：



In a typical Platonic myth Socrates likens the soul to a winged chariot, the wings representing the desire and power of the soul to mount to the heaven from which it is an exile; *the wings of the virtuous soul* are quickened and nourished by the desire and search for the truth . . .

(Wright 159; Italics mine)

即ち、典型的なプラトニック神話の中で、高德の翼が追放された天国へ上ろうとする力を思い出させ、“the wings of the virtuous soul”の端正な美しさに魅せられる。しかし、それが“spontaneous overflow”<sup>1</sup>に通じる“thoughtless impulse” (l. 289) : を核として成り立っているなら、そこにルネサンスの秩序は存在しない。また、先ほどの *Paradise Lost* 7 巻の知恵の模索の為の invocation とも呼応しないで (第一先述したように、引用内からも〈智恵〉への言及は省かれ、その後にも、もう一度〈智恵〉の文字を書いて消されている経緯があるので)、一研究者から見ると、ミルトンを引用することの意味そのものが曖昧なのである。

一方、ここでミルトンの鳥の描写方法について確認しておきたい。少なくとも *Paradise Lost* 7 巻のミルトンは、アダムとイヴの墮落を目前にして、同じ鳥を描くにも、自己調整力、即ち〈思考〉について関心を示している。ウィトリック (Joseph Anthony Wittreich, JR.) は *Paradise Lost* 7 巻の鳥の記述について、何点かワーズワス自身の所見を載せているが (105) 特にその中の鷲とコウノトリの記述に注目したい :

. . . there the eagle and the stork  
 On cliffs and cedar tops their eyries build:  
 Part loosely wing the region, part more wise  
 In common, ranged in figure wedge their way,  
 Intelligent of seasons, and set forth  
 Their airy caravan high over seas

Flying, and over lands with mutual wing  
Easing their flight; so steers the prudent crane  
Her annual voyage . . .

(*Paradise Lost* VII, ll. 422-31)

鳥に理性があるかどうかはともかく、ミルトンは被造物である鳥の姿の中にさえ、神から与えられた〈理性〉によって行動する〈思考〉を学び取ろうとする。この生命の姿を一方では“very beautiful”と讃えるワーズワス (Wittreich 105) が7巻の invocation を引用しながら〈智恵〉に繋がる〈思考〉に触れずに“thoughtless impulse”を主たる要素に持ってくるのは、まるで〈思考〉の無い〈衝動〉が〈思考〉に優る瞬間を思い描いてでもいるようで、少し傍若無人なロマン派の心理が伺える。この傍若無人さとミルトンを慕う心が織り成す不思議な二重構造、矛盾を示しているのである。

### Ⅲ. ワーズワスの〈衝動〉、〈理性〉、そして〈智恵〉

次に、ワーズワスの *The Prelude* 前半では、〈思考〉或いは〈衝動〉が〈理性〉に向けてどう扱われているかを考えたい。ワーズワスが *Paradise Lost* の1巻の混沌から天と地が生じる場面：

And chiefly thou O Spirit, that dost prefer  
Before all temples the upright heart and pure,  
Instruct me for thou know'st; thou from the first  
Wast present, and with mighty wings outspread  
Dovelike satst brooding on the vast abyss  
And mad'st it pregnant:

(*Paradise Lost* I, ll. 17-22)

を *The Prelude* に引用するとき、聖霊が深淵を実りあるものに身ごもらせるという *Paradise Lost* の描写とは逆に、ワーズワスの詩は人間の〈思考〉

あるいは熟考の混沌とした様相を示すようになっていく：

The *meditative mind* (best pleased perhaps  
While she, as duteous as the mother dove,  
Sits brooding), lives not always to that end,  
But hath less quiet instincts, goadings — on  
That drive her as in trouble through the groves.  
(*The Prelude* I, ll. 150-54; Italics mine)

この場面は神の恵みが混沌に降り注がれる場面を引用しているが、内容としては

*Reason* in man obscured, or not obeyed,  
Immediately inordinate desires  
And upstart *passions* catch the government  
Form *reason*, and to servitude reduce  
Man till then free. . . .  
(*Paradise Lost* XII, ll. 86-90; Italics mine)

を思い出させる。ニューリン (Lucy Newlyn) は、ロマン派詩人たちにとっての人間の墮落への意識と抽象的な悪の概念との密接な関係を指摘し、自分の *imagination* に関心がある全ての人たちにとって、これは極めて重要な事柄であると述べている (120-21)。今、ここでワーズワスもまさにその状態にある。*The Prelude* がコールリッジに宛てて語りかけている詩であることを考えると、最も *evil* について考えている詩人即ちコールリッジ (Newlyn 122) への語りかけとしては妥当なものである。そして、ワーズワスにとっては、ミルトンが示す〈思考〉と〈理性〉の繋がりよりも、むしろ〈衝動〉と〈理性〉の小競り合い自体が面白いことであるかのように響くのである。

その後2ヶ月の間に、つまり1804年の春までに、ある段階までは出来上がっ

ていたであろうとされる (Jonathan *Prelude* xxxii-xxxiii) *The Prelude* の中の5巻に移って考察を進める。5巻では

Even in the steadiest mood of *reason*, when  
All sorrow for thy transitory pains  
Goes out,..

(*The Prelude* V, ll. 1-3; Italics mine)

“reason”：理性ということばが冒頭から明瞭に出てくるのが特徴である。「理性がはっきりと自分の中で意識されているときさえ、それは非常に心もとないものである」という書き出しである。そして、しきりに神の〈理性〉を天と大地の交感から再び〈衝動〉的に学び取ろうとする。*The Prelude* 5巻の11行目からを見てみよう：

In progress through this verse my mind hath looked  
Upon the *speaking face of earth and heaven*  
As her prime teacher, intercourse with man  
Established by the sovereign intellects,  
Who through that *bodily image* has diffused  
A *soul divine* which we participate,

(*The Prelude* V, ll. 11-16; Italics mine)

ジョナサンによると “*bodily image*”：「有形の像」とは神の霊が臨在する自然界である (Jonathan *Prelude* 578)。この個所を “the speaking face of earth and heaven”：「天地の対話」に耳を傾けながら、自然界の理智を見出して我が物だと主張しようとする：“A soul divine which we participate”。しかし、ここにも〈思考〉の働きは感じられず、働いているのは〈衝動〉である。

そして、鳥の描写に話題を戻そう。5巻で描かれる鳥は、自分の原点に帰っ

て、幼くして孤児になった自分を白日のもとにさらす鳥の描写である：

My honoured mother, she who was the heart  
And hinge of all our learnings and our loves;  
*She left us destitute . . .*

. . . .

. . . . Little suits it me

To break upon the sabbath of her rest

With any thought that looks at *others' blame*

(*The Prelude* V, ll. 257-62; Italics mine)

これは1805年になってから新たに *The Prelude* の5巻に書き加えられた箇所である (Duncan 120; Jonathan xxxi)。この“destitute”という言葉は、ワーズワスが自分を形容する言葉としては稀有なものである。ここでの“she”とは母鳥のことで、自分が幼少期に失った母をだぶらせている。この1805年の告白は、彼の個人的な失樂園を思わせると言っても過言ではない。だからこそ、母の代わりともいふべき大地が天と交感する様を見て、あるべき知性を自然の中から衝動的に学び取ろうとするワーズワスがいる (*The Prelude* V, ll. 11-16)。ワーズワスは母を7歳で父を13歳で失い、親族の中で精神的に苦難の多い幼少期を過ごしていた。“others's blame”が入った箇所は、「母が遺した安らぎを他の人（親戚）のとがめで台無しにされていく」ことへの嘆きである。親巢を出て穏当に育つことがある意味厳しかった、あがきのことばである。また、1847年、彼が77歳の言葉も残されている：

. . . she [WW's mother] once said to her [Miss Hamilton, a friend of hers], that the only one of her five children about whose future life she [WW's mother] was anxious, was William [Wordsworth]; and he, she said, would be remarkable either for good or for evil. The cause of this was, that I was of a stiff, moody, and violent temper; so much so that I

remember going once into the attics of my grandfather's house at Penrith, upon some indignity having been put upon me, with an intention of destroying myself with one of the foils which I knew was kept there . . .

(Christopher Wordsworth 9)

両親を亡くす前の彼のもともとの気質を知るための資料だが、もとより自虐性を秘め、“for good or for evil”：「善しにつけ悪しきにつけ」非凡であったワーズワスの幼少期からの気質が偲ばれる。その気質が親を亡くして親戚の間を縫うようにして育つとき、おのずと独りになりたい願望が生まれ、大地に自分を投げ出して、〈衝動〉から智を得ていく姿は想像するに難くない。それに加えて、ワーズワスが父の死（母ではないが親の死という意味）に際して、本来自分への罪とその結果の罰であると考えていることも見逃せない。彼の13歳の冬の父の突然死は、*The Prelude*の11巻に書かれている：「自分がクリスマスを心待ちにして、抑制せずに浮かれすぎたから、神は自分への罰として親を奪い去った」（*The Prelude* XI, l. 363-74）。この鳥の“destitution”は親を亡くして野放しにされた感覚と、自分が背おった罪の痛みが混ざり合ったものかもしれない。その感覚と痛みを自然界に投じることで、自らを慰めてきた。罪から自分を制御する一般概念での〈思考〉を教わる親を早くに無くして自然界の感覚が最高の親であったワーズワスは、〈思考〉から〈理性〉に至る公式よりも、自然界の〈衝動〉と〈理性〉の小競り合いに早くから興味があった。ワーズワスが自然界から得たこの特異な小競り合いへの興味と、宗教離れと自然賛美という18世紀イギリスの風潮が、彼独自の詩風を生み出すことになる。

#### IV. ジンテーゼ<sup>2</sup>の予感

*The Prelude*がコールリッジに向けた詩であることを思うとき、このワーズワスが、少なくとも *The Prelude* 5巻の時点で、コールリッジにどのよ

うな返答をしているかを見ておく必要がある。5巻自体が *Paradise Lost* の重要な部分と直結し、しかもワーズワスの独自性があること、5巻が、哲学詩 *The Recluse* をせがんでいたコールリッジへの返答でもあること、そしてそれら全てが、衝動的なジンテーゼを予感させていることに注目したい。まず、*Paradise Lost* の重要部分とどのように繋がっているかについて：

These mighty workmen of our later age  
 Who with a broad highway have *overbridged*  
 The forward *chaos* of futurity,  
 (*The Prelude* V, ll. 370-72; Italics mine ; Wu 124; Italics mine)

混沌を“overbridge”すると言われると、つい *Paradise Lost* 2巻の天と地獄にまたがる混沌を超えるサタンをイメージするが、ここで飛翔しているのはサタンでは無く、ワーズワスの開眼力である。また、ジョナサンは、この個所が *Paradise Lost* の別の個所、〈罪〉と〈死〉によって〈混沌〉の上に渡された橋 *Paradise Lost* の10巻282-305行目と対比していることを強調している：“The ‘workmen’ (educationalists) are tacitly compared to Milton’s Sin and Death who in *Paradise Lost* build a bridge over Chaos to their new empire on earth (X ll. 282-305; Jonathan *Prelude* 584)。その中で特に重要な部分だけを取り上げる：

... what they met  
 Solid or *slimy*, as in raging sea  
 Tossed up and down, together crowded drove  
 From each side shoaling towards the mouth of hell.  
 (*Paradise Lost* X, ll. 285-88; Italics mine)

アダムとイヴがサタンの思惑通りに陥ちたことを知った罪と死が、喜び勇んで地獄と地球の通路を築く場面である。エデンの園が、地獄と共に混濁して

いくことを告げる重要個所である。ワーズワスは、*Paradise Lost*の〈罪〉と〈死〉というネガティブな宿敵を、引用の中で“workmen”というポジティブな味方に置き換えて、〈混沌〉をひとつ飛びにして高まる術を模索しているようである。

次に、哲学詩 *The Recluse* を長年せがんでいたコールリッジに対してどう返答しているかである。“slimy” (*Paradise Lost* X, l. 286) という語は、ロマン派に関わる研究者なら、コールリッジの *The Ancient Mariner* と結びつけざるを得まい：

The very deeps did rot: O Christ!  
That ever this should be!  
Yea, slimy things did crawl with legs  
Upon the *slimy* Sea.

(AM, ll. 119-22; Italics mine)

The many men, so beautiful,  
And they all dead did lie!  
And a million million *slimy* things  
Liv'd on — and so did I.

(AM, ll. 228-31; Italics mine)

アホウドリ：albatross を殺してしまった老水夫の傍らで、“slimy” が這いずり回る。ファウラーが言う「叙事詩の中での鳥の重要性」が、もし叙事詩のみならずより広くあてはまるなら、*Ancient Mariner*こそ、鳥殺しをきっかけに、もともと美しいはずの人間がこの世に捨て置かれて身に纏う“slimy things”をテーマに放浪するバラッドである。ワーズワスの心の片隅にあった *Ancient Mariner* 詩中の老水夫の壮絶な葛藤が *Paradise Lost* の10巻 ll. 285-88を思い出させたか、あるいは、もともと *Ancient Mariner* のこの個所が *Paradise Lost* 10巻と関連があったことはお互いに暗黙の了解であった



かもしれないとまで思わせる。ニューリンによると、*Ancient Mariner*は、あらゆる角度から罪の問題を探り、ミルトニックな暗示を含み、倫理を巡っての放浪に言及し(123)、汚辱を熟考する説明的な姿勢と罪の消滅を信じる説明を伴わない直感両者を示した詩である。今、ワーズワスが、故意にそこを引用し、その対峙する両者を相互作用するものとして“overbridge”しようとコールリッジに提案しているのである。

このジントレーゼは“in the blind and awful lair / Of such a madness [,] reason did lie couched”：(*The Prelude* V, ll. 151-52; Jonathan Borders 207-208) というショッキングなフレーズにも裏付けられるものである。この〈狂気の隠れ家とそこにうづくまる理性〉については、“workmen”の意味の再考が必要と思われる。“workmen”という言葉をジョナサンは「教育者」と解釈するが(*Jonathan Prelude* 584) “madness”にうづくまる“reason”を書にする匠」と訳して良いと思われる。“madness”はある意味で“passion”であり“impulse”である。即ち、“reason”と“impulse”という一見対峙するもののジントレーゼがこのフレーズにも成立しているのである。このジントレーゼに挑むことが親から放たれ、自然を親代わりにし〈衝動〉的に育ったワーズワスの〈知恵〉の模索であった。*The Prelude* 5巻に登場する一種無分別なドンキホーテはこの点を裏づける。しかし、少なくとも *The Prelude* の前半は、〈思考〉か〈衝動〉かという問いにまだけりがついていないから、“deep entrancement half possessed” (*The Prelude* V, l. 162) という曖昧な表現にもなる。彼の時代がもはや理性の時代ではなく感覚の時代であることは自明の理であるとしても、〈衝動〉と〈理性〉のぶつかり合いこそが最高の〈智慧〉だとまでは、ミルトンの手前、明言できないワーズワスがいる。その結果、ミルトンからの〈智慧〉を引用しかけては外し、ミルトンの〈知恵〉を書いては消すに留まる。〈衝動〉と〈理性〉のジントレーゼが〈智慧〉を呼びこむという命題は、誰から見ても意表をつく提言であるとともに、サタンの甘言“O Sacred, wise, and wisdom-

giving Plant” (*Paradise Lost* IX, l. 679) に負けて〈衝動〉でもって〈理性〉をなくした結果、間違った〈智慧〉に落ちていくイヴのプロットに抗う試みであるから、ミルトンを救世主のように思うロマン派詩人ワーズワス (Newlyn 30) が、おいそれと自分の中に認めることができない提言なのである。その結果、*Home at Grasmere* も *The Prelude* の前半も、哲学詩への自信の程を主張するわりにはどこか儂げで、まるで *The Recluse* への決め手が得られないでいる苦境をコールリッジに語っているように響くのである。

#### おわりに

ミルトンの引用から〈智慧〉という語を脱落させたワーズワスの心境をめぐって、1800年から1805年にかけて一部を追った。*Home at Grasmere* の手書き原稿から抜け落ちた“Wisdom”は、*Paradise Lost* 7巻の〈智慧〉を求める invocation の引用の中からも脱落し、同時期に書き進められていたワーズワスの *The Prelude* が、ミルトンとは微妙に違うワーズワス独自の〈智慧〉を模索していたことを示唆する。ロマン派詩人であるワーズワスは、〈衝動〉の持つ輝きが〈理性〉に繋がっていること、〈衝動〉が決して〈理性〉を危ぶむ「成り上がり者」(*Paradise Lost* XII, l. 88) では無いことを書き表そうとしていた。この試みが、ワーズワスの〈知恵〉を構築していく。その課程は、ぶれないミルトンの影を追い、その影を越えて新たな手法を生み出そうとしながら、*The Prelude* の後半に持ち越されていく。本稿と同じ主題で *The Prelude* 後半や今回触れなかった前半、又 *Paradise Lost* のほかの個所についても論じる必要があるのは言うまでもない。本稿は、ミルトンとワーズワスの〈智慧〉再考のための、ほんの序曲であると理解していただけたら幸いである。

神学に則したミルトン文学と比較するとき、ワーズワスの詩の主たる領域はあくまで個々の精神世界の内面であった：“. . . our minds, into the

mind of Man, / My haunt, and the main region of my song” (*Home at Grasmere*, ll. 989-91)。この意味で、ワーズワスの詩はミルトンの詩より心理学的様相が濃いのは当然である。“impulse”と“reason”がぶつかつて相互に高まっていくプロセスがワーズワスの“wisdom”であるなら、コールリッジとワーズワスが関心を寄せたハートリー (David Hartley, 1705-1757) も、対峙するもののぶつかり合いという意味で、ここに一役買うことになる：

Hartley theorizes. . . . Because these vibrations can be either painful or pleasurable and because the mind tends to link ideas that occur together, we naturally begin to associate pain with certain experiences and pleasure with others. Over time, these rudimentary associations form increasingly complex “chains of associations” that ultimately give rise to such sophisticated mental functions as our sense of morality and love of God.

(Richey 121)

やがて、コールリッジの思考と同様にワーズワスの思考もハートリーから離れていくのだが、ワーズワスが一時感応した、対峙するものの“rudimentary associations”を基礎とするハートリー思考は、本稿の主題のさらなる追及を可能にしてくれるかも知れない。加えて、ミルトンの自然観照を、ハートリーが受け継ぎ18世紀の神への到達手段としたことを思うと(森松 158)、ハートリーに仲介してもらうことで、ワーズワスの〈智慧〉とミルトンの〈智慧〉のジンテーゼもあり得るかもしれない。

#### Note

(本稿は、2010年12月4日に青山学院大学で開催された日本ミルトン協会の研究会で口頭発表したものを修正・加筆したものである。)

1 1800年出版の *Lyrical Ballads* 第二巻に付けた Preface の中で、ワーズワスが良

い詩とは“spontaneous overflow of powerful feeling”であることを強調している。

- 2 ヘーゲルの弁証法。ある命題と、それと矛盾する命題を高次元で統合させること。

### Works Cited

- Bush, Douglas. *The Portable Milton*. New York: Penguin Books Ltd, 1977.
- Bushell, Sally, James A. Butler, and Michael C. Jaye, ed. David Garcia assist. *The Excursion by William Wordsworth*. Ithaca and London: Cornell, 2007.
- Carey, John. ed. *John Milton: Complete Shorter Poems 2ed*. London and New York: Longman, 1997.
- Cragg, Gerald R. *The Cambridge Platonists*. New York: OUP, 1968.
- Darlington, Beth Ed. *Home at Grasmere: Part First, Book First of the Recluse*. By William Wordsworth. Ithaca: Cornell University Press, 1977.
- Fowler, Alastair. Ed. *Milton: Paradise Lost*. London: Longman, 1974.
- Gill, Stephen, and Duncan Wu, eds. *William Wordsworth: Selected Poetry*. New York: OUP, 1998.
- Moorman, Mary. *William Wordsworth; A Biography; The Early Years 1770-1803*. London; Oxford; New York: OUP, 1968.
- Newlyn, Lucy. *Paradise Lost and the Romantic Reader*. Oxford: Clarendon Press, 1993.
- Preminger, Alex. *Encyclopedia of Poetry and Poetics*. Ed. Frank J. Warnke; O. B. Hardison, Jr. U. S. A.; Princeton University Press, 1965.
- Richey, William, and Daniel Robinson. *William Wordsworth and Samuel Taylor Coleridge, Lyrical Ballads and Related Writings*. Boston & New York: Houghton Mifflin Company, 2002.
- Tillyard, E. M. W. *The Elizabethan World Picture*. Alfred A. Knopf, INC. and Random House, INC.
- Wittreich, JR., Joseph Anthony, *The Romantics on Milton*. Cleveland; London: Case Western Reserve UP, 1970.
- Woof, Pamela, ed. *Dorothy Wordsworth: The Grasmere Journal*. Oxford; New York: OUP, 1991.
- Wordsworth, Christopher, D. D.. *Memoirs of William Wordsworth: Poet-Laureate I, D. C. L.* London: Edward Moxon, 1851.
- Wordsworth, Jonathan. *William Wordsworth; The Borders of Vision*. Oxford:

Clarendon Press, 1988.

——, ed. *The Prelude: The Four Texts*. By William Wordsworth. London et al: Penguin Group, 1995.

Wright, B. A. ed. *Shorter Poems of John Milton*. London: Macmillan, 1952.

Wu, Duncan, ed. *William Wordsworth: The Five-Book Prelude*. Oxford and Massachusetts: Blackwell, 1997.

ミルトン、ジョン。新井明訳。『ミルトン：楽園の喪失』。東京：大修館書店，1978。

森松、健介。『近代イギリス文学と《自然》：シェイクスピアからブレイクまで』。東京：中央大学出版部，2010。